

华文教学与研究专业期刊
TCSOL Studies

B 4

暨南大学华文学院学报

Journal of College of
Chinese Language and Culture of
Jinan University

2006

ISSN 1671-5306
CN 44-1527/Z

3

(总第 23 期)

Jinan Daxue Huawen Xueyuan Xuebao

目 录

华文教学研究

- 印尼学生汉语离合词使用偏误及原因分析 [印尼] 萧 频, 李 慧 (1)

对外汉语教学研究

- 非汉字圈学生书写汉字及修正过程的个案研究 安 然, 单韵鸣 (8)
- “后方法时代”语言教学观与对外汉语教学法体系构建 陶健敏 (17)
- 从陌生人之间会话的开头语看对外汉语教材会话的编写 关 颖 (24)

语言研究

- 相邻与相似——汉语成语形成的认知研究之二 徐盛桓 (33)
- “副词 + 谓词性成分”带“的”情况考察 杨德峰 (42)
- 从语用的认知分析看“不是 + NP + VP, + 后续句” 乐 耀 (52)
- 隐喻投射的批评性研究 梁远冰, 韦 汉 (60)
- 利用汉语语料库研究词语搭配——以“有点”为例 田宏梅 (67)

汉外对比

- “牛”、“马”中西文化内涵差异的认知探讨 邹幸居 (74)

消息

- 郭熙教授应邀赴马来西亚作学术演讲 (16)
- 宗世海教授应邀在印度尼西亚大学作学术报告 (32)

[期刊基本参数]

CN44 - 1527/Z * 2001 * q * 16 * 80 * zh + en * P * ¥ 6. 50 * 2000 * 10 * 2006 - 09

Contents

Teaching Chinese to Overseas Students

The Analysis on Errors and Causes for Indonesian Students' Misuse of *li - he* Words

..... XIAO Pin, LI Hui (1)

TCSOL Studies

A Case Study of Correction in Writing Chinese Characters by Foreign Students

..... AN Ran, SHAN Yun-ming (8)

"Post -method Era" Language Teaching and the Construction of TCFL's Teaching

Methodology System TAO Jian-min (17)

On Language Materials Complication for the Text Books of Chinese as a Foreign Language

from the Beginning Language of Conversations between the Strangers GUAN Ying (24)

Linguistic Research

Proximity and Complementation: Studies of the Formation Mechanism

of Idioms from Cognitive Point of View (II) XU Sheng-huan (33)

The Study of the Structure "Adverb + VP" Attached by *de* (的) YANG De-feng (42)

On the Analysis of "*bushi* (不是) + NP + VP, + Consequence Sentence " Pattern

from the Aspect of Cognitive Pragmatics YUE Yao (52)

A Critical Research on Metaphorical Mappings LIANG Yuan-bing, WEI Han (60)

Two Major Approaches in Corpus Linguistics to the Study of Collocation:

A Case Study with *youdianr* (有点) TIAN Hong-mei (67)

Contrastive Studies

A Cognitive Approach to the Different Cultural Connotation of OX and HORSE in Chinese

and English ZOU Xing-ju (74)

News in Brief (16, 32)

The Analysis on errors and causes for Indonesian students' misuse of li-he words.

印尼学生汉语离合词使用偏误及原因分析^①

萧 频, 李 慧

(北京语言大学对外汉语研究中心, 北京 100083)

【关键词】印尼学生; 中介语; 离合词

【摘 要】本文基于中介语语料库考察了印尼学生使用离合词的偏误及其原因。我们发现汉语中大多数离合词的意义在印尼语中是用单纯词表示的。受母语的影响, 低年级汉语水平的学生在学习离合词时, 往往把离合词当作一个整体来使用, 出现了“该离不离”的偏误; 而高年级的学生又常把“离”的规则泛化, 把一些不能分开使用的复合词当作离合词使用, 从而出现“该合不合”的现象。此外, 教材编写时的生词对译法也是部分原因。本文还讨论了针对印尼学生的离合词的教学方法。

【中国分类号】H195.3 【文献标识码】A 【文章编号】1671-5306(2006)03-0001-07

The Analysis on Errors and Causes for Indonesian Students' Misuse of *li-he* words

XIAO Pin, LI Hui

(Center for Studies of Chinese as a Second Language, Beijing Language & Culture University, Beijing 100083, China)

Key words: indonesian students; interlanguage; *li-he* words

Abstract: *Li-he* words are the special kind of words in Chinese which can be used separately and combinedly. The paper explores the errors and causes for *li-he* words' usage of Indonesia students based on an interlingua corpus. We found that the *li-he* words acquisition of Indonesian students influenced by their native language to a great extent, for most Chinese *li-he* words correspond to Indonesian binding words which may cause the learners to acquire Chinese *li-he* words as a whole. In addition, high grades students may use some compounds which not belong to *li-he* words as *li-he* words for overgeneralization. Finally, the paper put forwards the *li-he* words teaching methods for Indonesian Chinese learners.

【收稿日期】2006-05-31

【作者简介】萧频 (Drs. Siauphing Souphan, MA), 男, 印尼人, 原印尼万隆博朗安大学东方语言研究中心主任 (1994~1998), 万隆玛拉拿达大学汉语系主任 (2000~2003), 现北京语言大学博士研究生, 专业为语言学及应用语言学。李慧, 女, 山东人, 北京语言大学博士研究生, 专业为语言学及应用语言学。

【基金项目】教育部人文社科重点研究基地重大项目 (02JAZJD740006)

① 感谢《暨南大学华文学院学报》匿名审稿专家对拙文提出的宝贵意见, 也感谢张博教授的悉心指导。

1. 引言

离合词是汉语中一类非常特殊的词语,既可以像普通的复合词那样合用,又可以分开来使用。印尼语与汉语属于不同类型的语言,印尼语中不存在离合词。那么印尼学生学习离合词的情况如何?是否会受到母语的影响?本文基于印尼学生中介语语料库^①,考察了学生在学习离合词过程中出现的偏误,并基于汉语离合词与印尼语的对比,分析了这些偏误产生的原因,并提出教学对策。

2. 印尼学生使用离合词的偏误情况

本文以赵淑华、张宝林(1996)^[1]从《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(以下简称《大纲》)中确定的248个离合词为根据,首先在印尼学生中介语语料库中进行检索。我们在语料中共检索到72个离合词,含有离合词的语句出现164例。

从整体来看,使用正确的有118例,占离合词164例语句的71.95%,使用错误的有46例,占离合词164例语句的28.05%。虽然印尼学生对离合词的掌握情况还比较好,但是我们发现,学生较多使用离合词的合用形式,语料中共出现155例,占出现总数164例的94.51%,而分用的仅有9例。由此可见,印尼学生在使用离合词时,倾向于把离合词当作一个整体来使用。

在具体使用中,出现的主要偏误是该使用离合词的分用形式时却使用其合用形式。同时,我们在语料中还发现,学生将某些不能分用的复合词当作离合词分开使用,泛化了离合词分用规则,所以我们也把此类偏误归入离合词的偏误中考察。这两种偏误总数共67例,具体情况如下:

表1: 印尼学生离合词使用的偏误类型

偏 误 类 型 年 级	误把离合词用为不能分用的复合词		误把不能分用的复合词用为离合词	
	数量	比重 (%)	数量	比重 (%)
二年级	40	86.96	5	23.81
三年级	6	13.04	16	76.19
总计	46	100	21	100

注:二年级略相当于HSK 3级或4级水平;三年级略相当于HSK 5级或6级水平。

2.1 误把离合词用为不能分用的复合词

从表1可以看出,在离合词学习过程中出现的主要偏误是把离合词当作不能分用的复合词使用,应该在离合词之间插入其它成分时,却把这些成分放在离合词后。如:

① 这个中介语语料库是以印尼万隆玛拉拿达大学汉语专科二、三年级(相当于HSK 3~6级水平)学生两个学年的作文为原始语料建立的,字数为80,817字。为了更好地了解学生的表达意图,避免误解,语料库同时收录了学生提供的作文的印尼语文本,形成了汉-印双语对照文本。

(1) *报名完了我们就回家。^① (报了名我们就回家。)

(2) *小时候我也打架跟她了一次。(小时候我也跟她打过一次架。)

(3) *理发了, 回家洗澡热水以后, 觉得很舒服。(理了发, 回家洗了热水澡以后, 觉得很舒服。)

(4) *睡觉了五个小时后, 我的精神很好了。(睡了五个小时觉, 我的精神好多了。)

(5) *这件事我做主不了。(这件事我做不了主。)

“报名”、“打架”、“理发”、“洗澡”、“睡觉”、“做主”都是离合词, 在上面这些句子中其合用形式的使用都是不正确的, 如果使用其分用形式会更为恰当、自然, 但是学生在使用中却倾向于把这些离合词当作一个整体使用, 从而出现“该离不离”的偏误。这类偏误是离合词使用中出现的主要偏误, 出现了 46 例, 占偏误总数 67 例的 68.66%, 而且主要集中在二年级的作文中, 占该类偏误总数的 86.96%, 三年级的作文中此类偏误出现的较少。

2.2 误把不能分用的复合词用为离合词

印尼学生学习中出现的另一类偏误是把不能分开使用的复合词当作离合词使用, 他们往往把汉语中的某些不能分开使用的词拆开, 在中间插上其他成分。如:

(6) *这种米吃不多水。(这种米不大吃水。)

(7) *我们家乡出椰干的产很多。(我们家乡出产很多椰干。)

(8) *我们谈了很久的天。(我们谈天谈了很久。)

(9) *我们在巴厘的海边收了很多贝壳集起来。(我们在巴厘的海边收集了很多贝壳。)

(10) *我今年的五月份刚实完习。(我今年的五月份刚实习完。)

“吃水”、“出产”、“谈天”、“收集”、“实习”等词在汉语中都是不可分用的复合词, 但是学生在使用中却把这些词当作离合词, 从而出现偏误。这种偏误出现总数较少, 且较多集中在三年级作文中。

整体来看, 印尼学生对离合词的使用主要有以下两个特点:

第一, 使用离合词合用形式的次数明显多于分用形式。也就说印尼学生往往把离合词当作一个整体使用, 而且对离合词的分用形式有回避使用的倾向。

第二, 低年级学生离合词使用的主要偏误是把离合词误用为不能分用的复合词; 而在高年级中, 主要的偏误又表现为把不能分用的复合词当作离合词使用。

3. 印尼学生离合词使用偏误的原因分析

根据我们的观察, 印尼学生使用离合词的特点除了与离合词本身的特殊性有关以外, 还与离合词在印尼语中的对译情况有关。印尼语中没有离合词, 汉语的离合词在印尼语中存在各种对应情况, 我们试把赵淑华、张宝林^[1]从《大纲》中确定的 248 个离合词与印尼语做比较, 具体有以下 3 种情况:

A. 对应于印尼语的 kata tunggal (单纯词)^②, 该类离合词有 159 个 (64%), 详见

① 有 * 号的句子是语料中出现的错句。下同。

② 这里指的 kata tunggal、frasa 有的也包括其已添加了词缀的形式, 如 membantu、mendirikan sekolah 等。下同。

附录。如:

安心 - tenteram、罢工 - mogok、帮忙 - membantu、报名 - daftar、毕业 - tamat、编号 - nomor、变质 - metamorfisme、播音 - memancarkan、操心 - cemas、吵架 - tengkar、担心 - khawatir、付款 - bayar、结婚 - kawin、生气 - marah、作文 - mengarang 等。

B. 对应于印尼语中的 frasa (词组), 该类离合词有 66 个 (27%)。如:

办学 - mendirikan sekolah、报仇 - balas dendam、闭幕 - menutup layer、拨款 - mencadangkan dana、辞职 - mengundurkan diri、旷课 - bolos sekolah 等。

C. 印尼语中没有对应的固定结构, 只能用句子来解释, 该类离合词有 23 个 (9%)。如:

超产 - melampaui target produksi、出院 - meninggalkan rumah sakit、创业 - memulai suatu usaha、剪彩 - pengguntingan pita pada upacara pembukaan 等。

综合上面 3 类离合词来看, A 类即对应于印尼语单纯词的离合词所占比例最大, 也就是说, 汉语大部分离合词对应于印尼语中的单纯词。这 3 类离合词在语料中的使用情况具体如下:

表 2: 3 类离合词的使用情况

类型 使用情况	A 类		B 类		C 类		总计	
	数量	比重 (%)	数量	比重 (%)	数量	比重 (%)	数量	比重 (%)
出现总数	129	78.66	28	17.07	7	4.27	164	100
该离不离	39	84.78	6	13.04	1	2.17	46	100

从上表的统计数据可以看出, A 类离合词在语料中出现的最多, 占离合词出现总数的 78.66%, 其他两类出现较少。同时值得注意的是, 在该离不离的偏误中, A 类离合词占了大多数, 有 39 例, 占该类偏误总数的 84.78%。也就是说, 学生在使用该类离合词时, 倾向于把这类离合词比附印尼语中的单纯词使用, 如:

(11) * 在北京的时候, 他帮忙了我不少。(在北京的时候, 他帮了我不少忙。)

(12) * 你生气我吗? (你生我的气吗?)

“帮忙”、“生气”在印尼语中都是单纯词, 教材中往往直接翻译为 “membantu”、“marah”, 印尼学生特别是初级的学生在使用时, 往往会根据课本的对译词, 把这两个词直接等同于母语中的单纯词, 因而出现了上面这种偏误。

从以上的分析可以看出, 汉语的离合词在印尼语中较多用 kata tunggal (单纯词) 表示。而在印尼语中, 单纯词又占绝对优势, 一般作为一个整体使用, 不能再拆开, 如果再切分只能是音节 (suku kata), 不再表义。因受母语的影响, 学生会把汉语中的词也当作一个整体来使用。特别是刚刚开始学习汉语的印尼学生, 不知道这类词有的时候必须分开使用, 把离合词直接对应于母语中的对译词, 从而出现 “帮忙我”、“做主不了” 这样一些 “该离不离” 的偏误。

到了高年级, 却又出现 “吃不多水”、“出椰干的产”、“谈了很久的天” 这类偏误。我们发现这些误用为离合词的不能分用的复合词在印尼语中大多数也是单纯词, 如 “出产”

对应于“memproduksi”，“谈天”对应于“mengobrol”。我们认为这种偏误的产生并不受母语的影响，主要是由于学生在高年级阶段对离合词分用规则的泛化造成的。高年级的学生由于已经意识到离合词的特殊性，并开始正确地有意识地使用离合词的分用形式，但是由于不知道汉语中哪些动名组合是离合词，哪些不是，就自己类推，把学过的离合词的用法用在其他词语身上，从而将规则泛化，出现偏误。

除了受母语对译词的影响以外，印尼学生离合词学习偏误的产生还有其他的原因。就印尼本土的汉语教学而言，使用的工具书、教材对离合词的处理都显得欠妥，他们把离合词当作一般的动词处理，标注离合词的拼音时也没有做任何标记，没有注意到汉语中离合词的特殊性。如把“帮忙”直接翻译成“bantu”，把“报名”翻译成“daftar”，把“打架”翻译成“kelahi”，把“放心”翻译成“lega”，把“理发”翻译成“cukur”，把“努力”翻译成“bergiat”，把“起身”翻译成“bangun”，把“睡觉”翻译成“tidur”，把“洗澡”翻译成“mandi”。这样虽然可以节省教师的不少精力，学生接受起来也比较容易，然而却完全忽略了离合词的特殊性，无形中也让学生以为这类词的用法完全等同于母语中的词，从而形成误导，在使用中出现偏误。

4. 利用语言对比的方法教离合词

汉语的离合词在印尼语中存在不同的对应情况，因此我们在教学中应该基于语言的对比寻找适合印尼学生离合词教学的方法。

首先，应当让学生树立离合词的正确观念。由于母语单纯词对印尼学生离合词的学习产生了很大的影响，因此，在初级阶段，教师就要让学生知道汉语中的词并非都与他们母语中的单纯词一样，其中有一部分词与词组相似，可以作为一个整体使用，而在某些情况下，必须分开使用。这样不但可以起防错于未然的作用，到了大量遇到离合词时学生也就习以为常了。在高级阶段，由于学生很难判断哪些是离合词，哪些不是，因而有的学生会将离合词的规则泛化到其他复合词身上，殊不知并非所有的组合都可分可离，教师应当对高级的学生指出这一点。同时，我们认为在对外汉语教学中，离合词应该有所界定。

其次，在教学的过程中，要重点讲授离合词的分用形式。印尼学生的母语对离合词的“合”呈现的是正迁移，而对离合词的“离”却呈现了负迁移，因此对离合词的教学应该强调其离的一面。

最后，在针对印尼学生的教材编写中，对生词表中出现的离合词也要作出明显的标记，而且要注重对离合词用法的解释，不能单单只用印尼语释义，还要标明其特殊的用法，让学生在学生学习生词时就知道这个词是离合词，以避免出现偏误。

5. 结语

离合词是汉语教学中初级阶段就出现的词语，不能因为学生汉语水平还低，就采取避而不谈的态度，这是不对的。应该实事求是，寻找出可以采用的教学方法。前人时贤对离合词已进行了深入的研究，对外汉语教学界应该利用这些成果，结合语言类型学做跨语言的比较，进一步找出更好的教学方法，避免教学和教材编写中的失误，使我们的教学更有针对性，提高教学效率。

[参考文献]

- [1] 赵淑华, 张宝林. 离合词的确定与离合词的性质 [J]. 语言教学与研究, 1996, (1): 40-51.
- [2] Alwi, Hasan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* [M]. Jakarta: Balai Pustaka, 1999.
- [3] W. J. S. Poerwadarmita. *Kamus Umum Bahasa Indonesia* [M]. Jakarta: PN Balai Pustaka, 1987.
- [4] 梁立基 (主编). 新印度尼西亚语汉语词典 [M]. 北京: 商务印书馆, 1993.
- [5] 潘智启 (主编). 汉语印度尼西亚语大词典 [M]. 北京: 外文出版社, 1995.

附录:《大纲》中 248 个离合词与印尼语词语的对应情况

A 类: 对应于印尼语 kata tunggal (单纯词) 的离合词 (159 个, 占 64%):

碍事 - menghalangi、安心 - tenteram、罢工 - mogok、办公 - bekerja (di kantor)、帮忙 - membantu、保险 - asuransi、报名 - daftar、毕业 - tamat、编号 - menomori、贬值 - devaluasi、变质 - metamorfisme、播音 - memancarkan、操心 - cemas、吵架 - tengkar、称心 - menyenangkan、成交 - deal、成人 - dewasa、成套 - perangkat、吃惊 - kaget、吃苦 - derita、出口 - mengucapkan; ekspor、存款 - deposito、打架 - kelahi、打针 - suntik、贷款 - kredit、担保 - menjamin、担心 - kuatir、当面 - berhadap - hadapan、当心 - hati - hati、导航 - navigasi、倒霉 - sial、捣蛋 - mengacau、捣乱 - mengacau、得力 - andalan、得意 - bangga、登记 - mencatat、登陆 - mendarat、订婚 - bertunangan、丢人 - memalukan、懂事 - berbudi、动身 - berangkat、对话 - dialog、对头 - tepat、发病 - berjangkit、发愁 - gelisah、发火 - membakar, meletup, marah、发烧 - demam、发誓 - sumpah、发言 - berbicara、发炎 - infeksi、罚款 - denda、放心 - lega、服气 - terima、付款 - membaya、负伤 - luka、干杯 - sulang、告状 - menuntut、革命 - revolusi、拐弯 - membelok、害羞 - malu、合伙 - patungan、狠心 - kejam、化妆 - berhias、怀孕 - hamil、加班 - lembur、加速 - percepat、见面 - bertemu、见效 - efektif、将军 - sekak、结果 - hasil、结婚 - kawin、尽力 - berusaha、经商 - berdagang、敬礼 - salut、就业 - bekerja、据说 - konon、决口 - bobol、开刀 - bedah、开幕 - mulai、考试 - ujian、空心 - hampa、劳驾 - permissi、离婚 - cerei、理发 - cukur、聊天儿 - ngobrol、留念 - kenang、留意 - waspada、露面 - menampakkan、录音 - merekam、冒牌 - palsu、冒险 - petualangan、免费 - gratis、纳闷儿 - heran、努力 - bergiat、赔款 - pampasan、破产 - bangkrut、谱曲 - menggubah、起草 - merancang、起身 - bangun、签证 - visa、请客 - traktir、请愿 - petisi、缺席 - absen、让步 - mengalah、撒谎 - membohong、散步 - jalan - jalan、刹车 - mengerem、伤心 - sedih、上当 - tertipu、上任 - menjabat、摄影 - memotret、生气 - marah、生效 - berlaku、失眠 - susah、失事 - kecelakaan、失业 - menganggur、施肥 - memupuk、施工 - pembuatan、示威 - demonstrasi、售货 - penjualan、睡觉 - tidur、算数 - berlaku、叹气 - mengeluh、淘气 - nakal、听话 - taat、同事 - berekan、投机 - berspekulasi、吸毒 - morfinis、洗澡 - mandi、下令 - memerintahkan、献身 - berbakti、像样 - lumayan、消毒 - mensterilkan、泄气 - kecil hati、行贿 - menyogok、行军 - mars、酗酒 - mabuk、宣誓 - sumpah、延期 - menunda、移民 - migrasi、迎面 - berhadapan、用心 - tekun、游行 - pawai、游泳 - berenang、有利 - bermanfaat、有名 - ternama、有效 - efektif、有用 - berguna、照相 - memotret、执政 - berkuasa、值班 - piket、致词 - berbicara、住院 - opname、注意 - perhatian、着急 - gelisah、走私 - menyelundup、作文 - mengarang、作主 - menentukan、做工 - bekerja。

B 类：对应于印尼语 frasa (词组) 的离合词 (66 个，占 27%)：

办学 - mendirikan sekolah、报仇 - balas dendam、闭幕 - menutup layer、拨款 - mencadangkan dana、裁军 - pengurangan persenjataan、参军 - masuk tentara、吃亏 - menderita kerugian、出差 - tugas luar、出面 - tampil diri、辞职 - mengundurkan diri、怠工 - aksi slowdown、导游 - pandu wisata、到期 - jatuh tempo、道歉 - minta maaf、点火 - menyalakan api、定性 - menentukan sifat、动工 - mulai dikerjakan、翻身 - membalikkan badan、放学 - hubar sekolah、分工 - membagi pekerjaan、鼓掌 - bertepuk tangan、合资 - modal patungan、灰心 - patah hati、回信 - surat balasan、汇款 - mengirim uang、会客 - menerima tamu、集邮 - koleksi perangko、减产 - penurunan produksi、结业 - mengahiri pelajaran、就职 - mulai bekerja、鞠躬 - memberikan hormat、捐款 - menyumbang uang、开工 - mulai bekerja、看病 - periksa pasien、旷工 - bolos kerja、旷课 - bolos sekolah、留学 - belajar di luar negeri、命题 - menetapkan tema、纳税 - membayar pajak、拼命 - mempertaruhkan nyawa、起哄 - membuat gaduh、签名 - tanda tangan、签字 - tanda tangan、入学 - masuk sekolah、上班 - pergi bekerja、上学 - pergi ke sekolah、失效 - tidak berlaku、失学 - putus sekolah、同屋 - teman sekamar、同学 - belajar bersama、投标 - mengi^Kuti tender、投产 - mulai berproduksi、投资 - menanam modal、下班 - lepas kerja、用力 - menggunakan tenaga、造句 - membuat kalimat、增产 - meningkatkan produksi、招手 - melambaikan tangan、执法 - menjalankan hukum、执勤 - melaksanakan tugas、致富 - menjadi makmur、抓紧 - mencengkam erat、转向 - mengubah haluan、着凉 - masuk angin、作案 - melakukan kejahatan、集资 - modal patungan。

C 类：印尼语中没有对应的固定结构，只能用句子来解释的离合词 (23 个，占 9%)：

超产 - melampaui target produksi、出境 - ke luar dari wilayah negara、出院 - meninggalkan rumah sakit、创业 - memulai suatu usaha、待业 - menunggu kesempatan kerja、攻关 - menggempur lintasan strategis、剪彩 - pengguntingan pita pd upacara pembukaan、建交 - mengadakan hubungan diplomatik、开学 - memulai tahun ajaran/semester baru、抗旱 - melawan bencana kekeringan、如意 - sebagaimana yg diharapkan、入境 - masuk ke suatu negara、升学 - bersekolah ke sekolah yg lebih tinggi、探亲 - mengunjungi keluarga atau sanak saudara、通航 - terbuka pelayaran atau penerbangan、通商 - trading antar negara atau daerah、享福 - menikmati hidup yg bahagia、要命 - menyebabkan jiwa melayang; sangat, luar biasa sial、遭殃 - ditimpa malapetaka、沾光 - mendapatkan suatu keuntungan dr hub dgn suatu hal atau seseorang、争气 - berjuang utk kehormatan、整风 - membetulkan langgam kerja yg tdk baik、坐班 - masuk kerja dan lepas kerja pd waktu yg ditentukan。

【责任编辑 吴玉峰】